

Más allá de la traducción (L'Architecture d'Aujourd'hui / La Arquitectura de hoy) André Bloc y Amancio Williams en la gestión editorial de una revista para Sudamérica

Luis Müller*

Más allá de la traducción (L'Architecture d'Aujourd'hui / La Arquitectura de hoy) André Bloc y Amancio Williams en la gestión editorial de una revista para Sudamérica

Estudios del Hábitat, vol. 19, núm. 1, 2021

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Disponible en: <https://doi.org/10.24215/24226483e093>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

Más allá de la traducción (L'Architecture d'Aujourd'hui / La Arquitectura de hoy) André Bloc y Amancio Williams en la gestión editorial de una revista para Sudamérica

Beyond translation (L'Architecture d'Aujourd'hui / La Arquitectura de hoy) André Bloc and Amancio Williams in the editorial management of a magazine for South America

Luis Müller*

Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo. Universidad Nacional del Litoral
luismuller.arq@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.24215/24226483e093>

Recepción: 17 Mayo 2021

Aprobación: 02 Junio 2021

Publicación: 30 Junio 2021

RESUMEN:

En 1946 André Bloc, director de la revista francesa L'Architecture d'Aujourd'hui, inició un proyecto para publicarla en Argentina y distribuirla en Sudamérica. El proyecto trascendía una mera traducción al español al incluir artículos y obras de producción regional.

Entre 1947 y 1949 se publicaron catorce números en una frecuencia discontinua, experiencia que habla tanto de la situación de Francia en la segunda posguerra, como del medio sudamericano (en particular Argentina y Brasil) visto como pujante y promisorio contexto abierto al futuro.

Al conocerse detalles de su producción, el episodio detrás de La Arquitectura de hoy revela aspectos de la escena internacional de la arquitectura moderna y del rol de las redes interpersonales para su circulación resultando que, si bien en sus páginas Amancio Williams fue el autor más publicado, es muy poco conocida la importancia de su actuación en las gestiones previas y en el desarrollo mismo de la revista.

PALABRAS CLAVES: L'architecture d'Aujourd'hui, La arquitectura de hoy, revistas de arquitectura, André Bloc, Amancio Williams.

ABSTRACT:

In 1946 André Bloc, director of the French magazine L'Architecture d'Aujourd'hui, started a project to publish it in Argentina and distribute it in South America. The project went beyond a simple translation into Spanish by including articles and works of regional production.

Between 1947 and 1949, fourteen issues were published in a discontinuous frequency, an experience that speaks both of the situation in France in the second postwar period, and of the South American environment (in particular Argentina and Brazil) seen as a powerful and promising context open to the future.

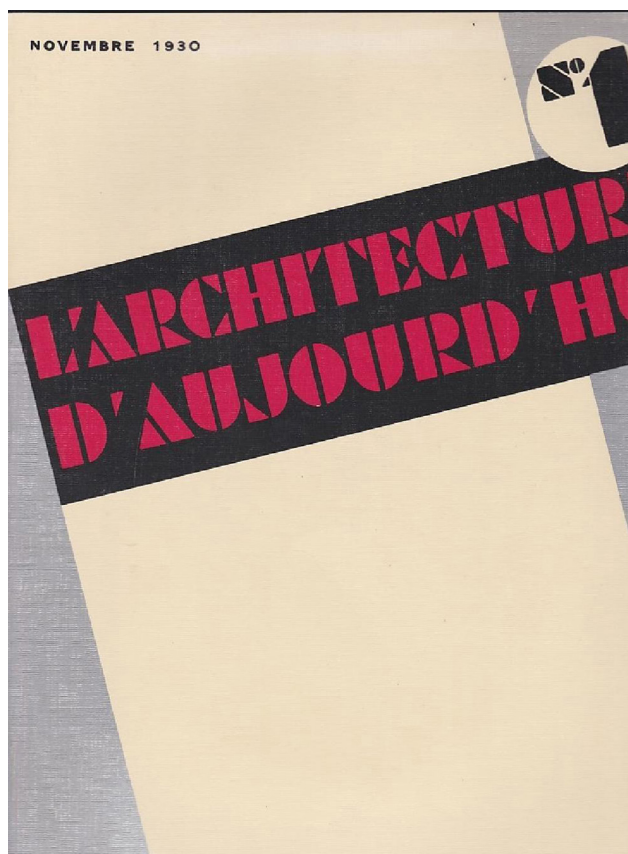
When details of its production are known, the episode behind La arquitectura de hoy reveals aspects of the international panorama of modern architecture and the role of interpersonal networks for its circulation; although in its pages Amancio Williams was the most published author, the knowledge about his importance in the previous steps and in the development of the magazine is insufficient.

KEYWORDS: L'architecture d'Aujourd'hui, La arquitectura de hoy, architecture magazines, André Bloc, Amancio Williams.

Nacido en la colonia francesa de Argelia en 1898, André Bloc (1896-1966) estudió ingeniería en París. Desarrolló una personalidad polifacética vinculándose con el mundo de la industria mecánica a la vez que desplegó una intensa actividad en el campo del arte, principalmente como escultor, dedicándose también a la producción editorial y a la gestión cultural.

Su acercamiento a Le Corbusier en 1921 —con quien mantuvo una larga amistad y colaboración— reforzó su interés por la arquitectura, practicándola y motivando que en 1930 fundara una de las más célebres revistas de la especialidad: L'Architecture d'Aujourd'hui (en adelante l'AA), que desde sus inicios se convirtió en referencia internacional al contar en su comité con, entre otros, al propio Le Corbusier, Robert Mallet-Stevens y Auguste Perret. Orientando la línea editorial hacia una modernidad arquitectónica de pretensión universalista, en los “objetivos y programa” que Bloc escribió en la apertura del primer número pronunciaba: “con la creación de una nueva revista queremos asegurar a la arquitectura moderna, y sólo a esta, la publicidad que es esencial para ella”. (Bloc, 1930).

Figura 1: Portada del número 1 de L'Architecture d'Aujourd'hui, noviembre de 1930

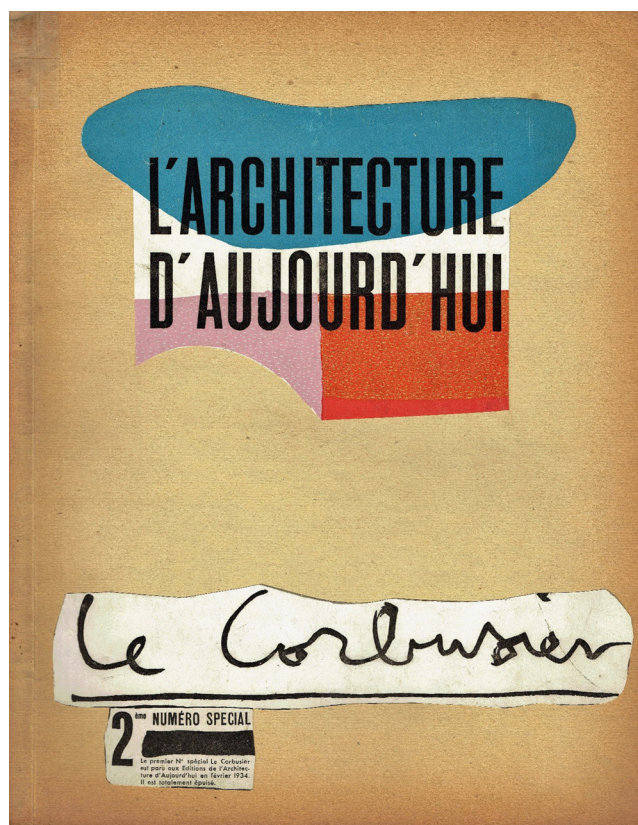


Fuente: Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas “Mario J. Buzchiazso” (IAA).

L'AA pronto logró una amplia distribución geográfica con corresponsales y redes de distribución en diversas partes del mundo y en ese mapa Sudamérica ocupó un sitio preponderante: antes de la guerra casi la mitad de las suscripciones estaban situadas en países de la región. (Braschi, 2017: 42).

Los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial afectaron fuertemente a la revista, los miembros de la redacción se dispersaron y Bloc, por sus orígenes judíos, debió refugiarse fuera de París dejando en su lugar a Georges Massé, quien la rebautiza con un título propuesto por Auguste Perret: Techniques et architecture. Al finalizar la guerra Bloc retomó la publicación de l'AA y la empresa editorial del mismo nombre, sacando un número en junio de 1945; entre tanto ambas revistas continuaron en paralelo desatándose un conflicto de propiedad con Massé, que se extendió hasta 1947, año en que Pierre Vago toma la dirección del comité editorial de la publicación original.

Figura 2: Portada de l'AA del 1 de enero de 1948, edición especial dedicada a Le Corbusier



Fuente: L'Architecture d'Aujourd'hui

El perfil que asumió l'AA en la inmediatez de la posguerra, sostenido por Bloc y Vago, se inscribió plenamente en los esfuerzos de la reconstrucción —el número de agosto de 1945 se titulaba “Soluciones de urgencia”—, dando amplio espacio a exponer la innovación en ingeniería, la prefabricación y la industrialización de la construcción mediante colaboradores como Jean Prouvé, sin resignar por ello continuar promoviendo un discurso abierto e internacional.

Ante las premuras impuestas por las circunstancias y la necesidad de asegurar el sostén económico de la editorial, resultaba imperioso recuperar el nivel de ventas previo a la guerra, y para ello era imprescindible retomar las suscripciones sudamericanas. Además, la histórica hegemonía cultural de Francia en Occidente se veía amenazada por el creciente peso de los Estados Unidos como potencia económica y cultural, que se expandía firmemente mediante fuertes políticas de promoción. En consecuencia las revistas norteamericanas de arquitectura ganaron espacio sobre las europeas en un amplio recorte geográfico que incluía a los “buenos vecinos” de América del Sur en clave “panamericanista” en países como Brasil, Argentina, Uruguay, Chile, Colombia, Venezuela, que desde Europa eran vistos con expectativas de un promisorio futuro y como un territorio propicio para el desarrollo de las experiencias arquitectónicas interrumpidas por la guerra en sede europea, y muy dificultadas de retomar en las condiciones inmediatas.

En 1946 cuatro ministerios franceses (Asuntos Exteriores, Información, Educación y Economía) pusieron en marcha un “Plan de acción para América Latina” orientado a la promoción de la cultura francesa en la región. (Braschi, 2017: 52). En correspondencia con este movimiento diplomático, Bloc reaccionó con una estrategia inédita y sin antecedentes: se propuso generar una versión en español de l'AA que incluyera tanto la traducción de artículos de la edición francesa como también una sección original con temas sudamericanos. La revista sería impresa en Argentina para su distribución en la región y para ello comenzó a activar las gestiones, anunciando la iniciativa incluso antes de tener concretada la operación y su logística, según lo anticipaba Carlos María Della Paolera en el número 5 de abril de 1946 de l'AA: “L'Architecture d'Aujourd'hui en Amérique Latine”. (Della Paolera, 1946: 120).

La conexión argentina

El 30 de abril de 1946 Amancio Williams (1913-1989) recibió una carta fechada diez días antes en Boulogne sur Seine y firmada por André Bloc. El texto decía:

El Sr. LE CORBUSIER, con quien Ud. está en relaciones amistosas, nos pide que le solicitemos el favor de hacernos conocer con urgencia la dirección de los Sres. arquitectos FERRARI y KURCHAN, quienes poseen los estudios realizados bajo la dirección del Sr. LE CORBUSIER para un proyecto de urbanización de BUENOS AIRES. Incluso podría ser que usted tenga la amabilidad de solicitar a estos arquitectos, de parte del Sr. LE CORBUSIER, de tener a bien hacernos llegar directamente y con urgencia un informe lo más completo posible.

Nuestra Revista está preparando una edición en lengua española y propone, en el primer número de esta edición, presentar el plan en cuestión.¹

A continuación, se le solicitaba aportar información sobre el estado de la arquitectura en la región:

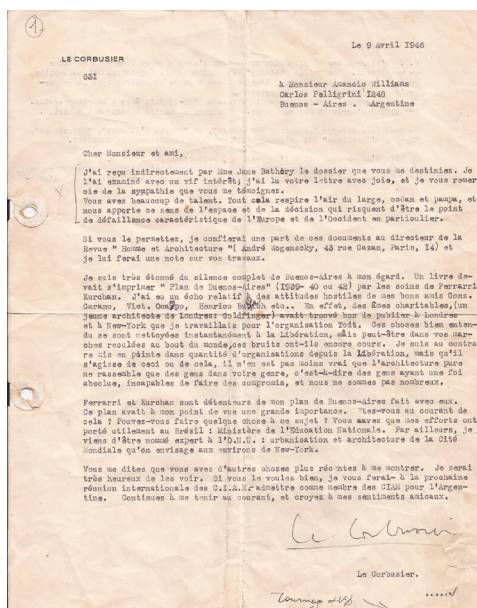
Con motivo de esta carta, también le pedimos amablemente que nos informe de las mejores obras de arquitectura o urbanismo realizadas en los últimos años en Argentina, Brasil y otros países de América del Sur.

Nos disculpamos por la libertad que nos hemos arrogado al solicitar vuestros servicios.²

Williams, recibido de arquitecto apenas tres años antes, aún no conocía personalmente a Bloc ni a Le Corbusier. Había contactado a este último mediante una carta fechada el 23 de enero de 1946³, que iba acompañada de una carpeta con fotos y planos de sus trabajos: “Viviendas en el espacio”, “Sala de Conciertos”, “Aeropuerto de Buenos Aires sobre el Río de la Plata” y algunas consideraciones sobre cuestiones urbanísticas y de planeamiento, es decir, una muestra de proyectos e ideas que había desarrollado en sus primeros años de actividad, en la que sin duda destacaba la “Casa sobre el arroyo en Mar del Plata”, obra que se encontraba en un avanzado estado de construcción y que se inauguró precisamente un año más tarde, en enero de 1947. (Johnston, 2014: 123).

A la admiración que el arquitecto argentino le había manifestado en su presentación, Le Corbusier respondió con comentarios elogiosos sobre los materiales recibidos, ofreciendo publicarlos en la revista L'homme et l'architecture con una introducción escrita por él mismo, solicitando el envío de más material e incluyendo una invitación a participar en la próxima reunión del CIAM como miembro de Argentina⁴. Tal respuesta, emitida el 9 de abril del mismo año, abriría todo un campo de posibilidades para Williams.

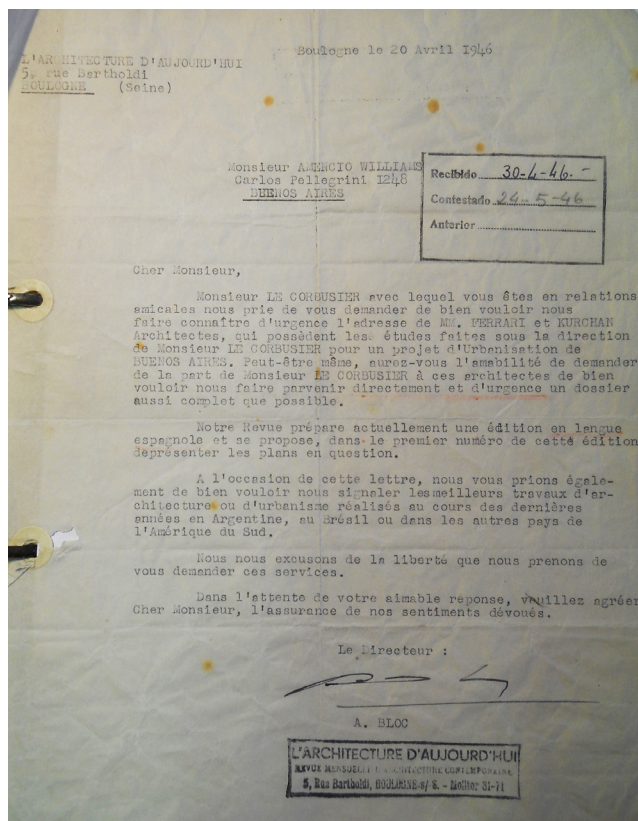
Figura 3: Primera carta de Le Corbusier a Amancio Williams, 9 de abril de 1946



Fuente: Archivo Amancio Williams-Canadian Centre for Architecture, Donación familia Williams.

Bloc redactó su carta a fines del mismo mes, lo que permite inferir algunas cuestiones: en principio, que tenía cierta urgencia por contactar con Ferrari Hardoy y Kurchan a fin de asegurarse un material inédito y potente para el primer número de La Arquitectura de hoy, pero también que Le Corbusier realmente habría perdido esos contactos, o bien que prefería no dirigirse a ellos personalmente. Que se haya recurrido a un intermediario de quien apenas se contaba con el antecedente de su propia y personal presentación, resulta significativo.

Figura 4: Primera carta de André Bloc a Amancio Williams, 20 de abril de 1946 (nótese que *L'Architecture d'aujourd'hui* se identifica mediante un simple sello).



Fuente: Archivo Amancio Williams-Canadian Centre for Architecture, Donación familia Williams

La devolución de Williams a la solicitud de Bloc reportaba que se había comunicado con Ferrari y Kurchan y les había transmitido la inquietud, a la vez de informar a Le Corbusier mediante telegrama. Con referencia a la información solicitada comentaba:

En cuanto a trabajos valiosos que usted me consulta para hacerle saber, me he tomado la libertad de transmitir su interés a algunos arquitectos que han hecho algunas cosas dignas. Ellos le enviarán su trabajo y usted los publicará o no de acuerdo con su criterio. He escrito a los interesados los primeros días de mayo.

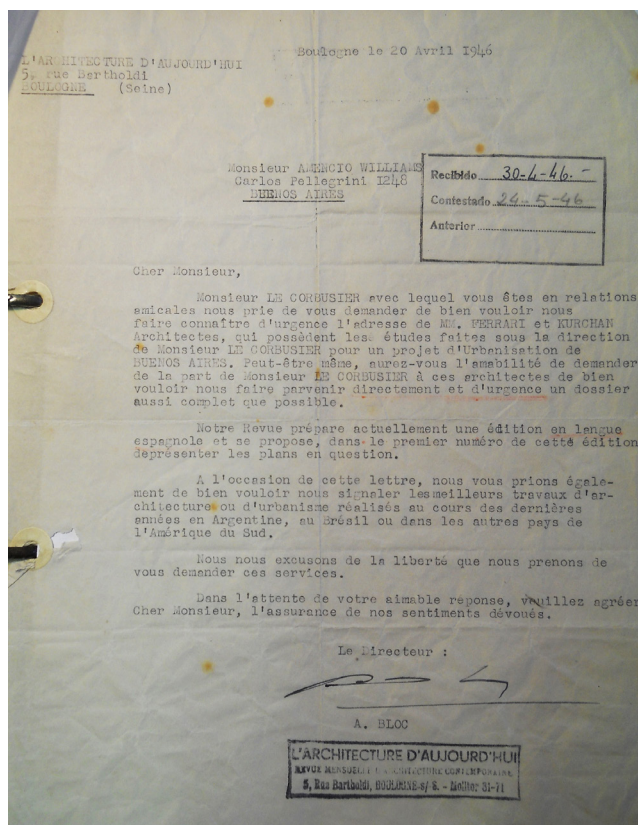
El panorama de América del Sur es el siguiente:

muy poco realizado
mucho en potencia.⁵

Agregaba otras consideraciones, como que “los países de América del Sur no han tenido mucho contacto, a pesar de la propaganda hecha”, mencionaba algunos ejemplos “valiosos” de colegas (Ferrari-Kurchan, Jorge Vivanco, Valerio Peluffo, Antonio Bonet, Hilario Zalba), recomendaba comunicarse con Yacimientos Petrolíferos Fiscales “que construyó un gran laboratorio en el camino de Buenos Aires a La Plata”,⁶ destacaba la obra del Estado en elevadores de granos y represas, para concluir sobre el panorama en Argentina sentenciando: “En general: se hace mucho, pero académico, o pretendidamente moderno, lo que es peor”.⁷

Pocos meses después Williams y Bloc se conocerían personalmente en Buenos Aires y desde entonces mantendrían una estrecha colaboración y amistad. A fines de octubre del mismo año, 1946, el francés arribó a la capital Argentina en una gira de promoción cultural que incluía a otros países de la región y que aprovecharía para ajustar detalles de la futura publicación. Por su parte, Williams se encargó de asistirle y promocionar su presencia, escribió a los diarios La Prensa, La Nación, La Razón, Noticias Gráficas, El Mundo y otros, anunciando que “el día 28 del cte. llegará a ésta por avión el Sr. André Bloc”,⁸ destacando su rol como director de la revista L'Architecture d'Aujourd'hui que “es, en su género, una de las publicaciones más importantes del mundo”, dedicada “a la difusión de las más modernas ideas sobre Arquitectura y Urbanismo”.⁹

Figura 5: Correspondencia de André Bloc a Amancio Williams, 6 de julio de 1946 (nótese que L'Architecture d'Aujourd'hui ya se identifica con papel impreso y membretado).



Fuente: Archivo Amancio Williams-Canadian Centre for Architecture, Donación familia Williams

La relación personal resultaría providencial y fructífera, con lo que a partir de entonces se inició un intercambio colaborativo de ida y vuelta. Tenían muchos aspectos en común que los acercaban: ambos habían realizado estudios de ingeniería para volcarse luego a la arquitectura (sosteniendo una firme defensa de las tendencias modernas integradas al arte contemporáneo), a lo que se sumaba un manifiesto y compartido interés por la técnica entendida como sustancial en el proyecto arquitectónico.

A partir de entonces se iniciaría un recíproco y cada vez más frecuente cruce de favores. Bloc se convirtió en un selecto proveedor de libros y revistas que enviaba al arquitecto argentino manteniéndolo actualizado, mediante los giros de dinero que éste le hacía solicitando determinados títulos (y otras veces dejándole la selección a su criterio).

En su visita a Buenos Aires Bloc había aportado material bibliográfico que luego Williams se encargó de ubicar en lugares clave: según consta en una carta que envió al Decano de la Facultad de Ciencias Exactas Puras y Aplicadas de la Universidad Nacional de Tucumán (donde se estaba desarrollando una de las experiencias más novedosas e interesantes en la enseñanza de la arquitectura), haciendo llegar a esa unidad académica “... para ser destinados a la Escuela de Arquitectura, un ejemplar de cada uno de

los siguientes libros de Le Corbusier: “Les trois Etablissements Humains” y “Propos d’Urbanisme”¹⁰, agregando que “...se trata de obras de valor extraordinario, recientes, agotadas en Europa e inexistentes en el país”¹¹, solicitando a continuación que se tomen recaudos de conservación y de comunicar la llegada de esos libros a profesores y alumnos.

Al año siguiente, motivado por la invitación que Le Corbusier le hiciera para asistir a la reunión de CIAM en Bridgwater (programada del 7 al 14 de septiembre de 1947), Williams, que había sido designado con un cargo honorario como Asesor de la Secretaría de Salud Pública de la Nación, programó un viaje con este propósito y actualizarse en temas de arquitectura hospitalaria. Obtuvo el visto bueno de las autoridades, que le dieron el rango de misión oficial, pero las gestiones demoraron más de la cuenta y finalmente la partida se produjo el 16 de septiembre, cuando el congreso ya había finalizado.

Ese retraso privó a Williams de una oportunidad única, como lo explicó Anahí Ballent, Bridgwater tuvo “una importancia particular, ya que en este congreso se registra por primera vez una participación de arquitectos latinoamericanos, reconocidos oficialmente por los CIAM: Jorge Ferrari Hardoy (Buenos Aires) y Jorge Vivanco (Tucumán), por Argentina...” (Ballent, 1995: 22). En una carta dirigida a Sigfried Giedion¹² (Secretario General de CIAM) el “argentino ausente” explicaba lo sucedido:

Le escribo desde París dos días antes de regresar a mi país la Argentina. He venido a Europa enviado oficialmente por mi país. Llegué a París el 20 de septiembre 1947. Mi propósito era de asistir al congreso C.I.A.M., pero tuve que demorar mi partida de la Argentina. He estado en París con Le Corbusier y varios arquitectos que habían asistido a ese congreso.¹³

En este, su primer viaje a Europa, Williams fue a París donde se reunió con André Bloc y se relacionó con Le Corbusier, André Wogenscky (colaborador cercano de Le Corbusier, fundador y desde 1945 director de *L'Homme et l'Architecture*), además de conocer a Clive Entwistle y a Fernand Léger, entre otros; regresó con una obra comprada a Léger y un cuadro de Le Corbusier que le fue regalado y dedicado por el mismo. Igualmente, en su hotel parisino recibió la siguiente esquila de André Bloc: “Es para mí un gran placer poder ofrecerle uno de mis trabajos más recientes, el grupo de danzantes que le agradó especialmente. Le recordará su estadía en Francia. Por favor, acéptelo con toda mi amistad.”¹⁴ La escultura fue enviada como encomienda y recibida en Buenos Aires.

A su regreso a Argentina Williams asumió un rol solidario haciendo llegar a sus amistades en Europa elementos de consumo, para paliar en algo las carencias de la posguerra. Como cierre de una carta en la que se refería fundamentalmente a una serie de publicaciones, André Bloc escribía: “Envío de alimentos.- Tengo la gran alegría de anunciar que un primer paquete llegó en maravillosas condiciones. Ha sido muy apreciado, puedes creerlo. Agradece calurosamente a la señora Williams.”¹⁵

Estas entregas continuaron por un buen tiempo aprovechando también viajes de conocidos o familiares: en una carta a su tío Enrique Paats, Williams solicita que no se olvide de entregarle “a André Bloc el paquete de sillones, cueros correspondientes y la manta catamarqueña, y también 5 k. de café [...] a Le Corbusier café, aceite, extracto de carne.”¹⁶ A Jean Prouvé le escribía diciendo: “Espero pronto poder enviar alimentos, porque he obtenido un permiso para hacerlo de otro modo más simple y rápido que por encomiendas.”¹⁷

Este tipo de situaciones respondían a las condiciones emergentes de realidades opuestas, los países europeos que se enfrentaban a las tareas de reconstrucción no ofrecían un campo laboral fácilmente accesible a los arquitectos (la demanda de sus servicios estaba fuertemente ligada a los organismos estatales, por lo que en caso de no lograr entrar en ese circuito las oportunidades resultaban escasas) y Argentina (como otros países latinoamericanos) aún resultaba un destino prometedor donde había mucho por hacer. Es decir, la nueva revista jugaría un rol que se definía entre dos términos: “reconstrucción / construcción”.

En tal sentido, también para la organización CIAM resultaba una situación prometedora. En una carta fechada el 19 de noviembre de 1947, José Luis Sert se dirigía a Giedion comentando que *L'Architecture d'Aujourd'hui* planeaba publicar un número dedicado al congreso de Bridgwater y agregaba:

El hecho de que Bloc imprima también una edición en español es sumamente importante. Los grupos latinoamericanos serán cada más numerosos en futuros congresos y todos los arquitectos y muchas oficinas gubernamentales de América del Sur están inscriptos. Estoy convencido de que no puede seguir considerando a Europa central como el principal campo de interés de CIAM... (Rovira, 2000: 147).

Es conocido que las redes interpersonales funcionaron como un tejido internacional de trabajo y que aspiraban a lograr una dispersión equivalente a los parámetros compartidos en términos arquitectónicos, para consolidar un entramado de arquitectura moderna, pero también, como se ha visto, aparece otro costado un tanto más humanitario, que tiene que ver con la solidaridad ante la escasez imperante en lo que podríamos llamar una “domesticidad europea de posguerra”.

Puesta en marcha (con sobresaltos)

Apenas hubo recibido la primera carta de André Bloc y atento a la solicitud de indicar obras de interés de arquitectos sudamericanos, Williams tomó la iniciativa y comenzó a gestionar entre sus contactos, escribiendo, entre otros, a Eduardo Sacriste, ubicado en la Dirección de Arquitectura de Tucumán:

Estimado Eduardo: esta carta es para ti, Jorge (Vivanco) y Eduardo Caminos.-
Les escribo por lo siguiente: He recibido una carta de A. Bloc director de L'Architecture d'Aujourd'hui, en la cual entre otras cosas me pide que le indique las obras de valor que se han hecho en Sud América con el objeto de publicarlas. Piensan hacer una edición de la revista en español. Yo me adelanto en avisarles que si tienen interés en publicar algunos trabajos, proyectados o realizados, los manden directamente a la siguiente dirección: L'Architecture d'Aujourd'hui - 5 Rue Bartholdi - Boulogne (Seine) - París.¹⁸

Cartas similares, poniendo en aviso sobre la propuesta de Bloc, hizo a Antonio Bonet,¹⁹ a Oscar Niemeyer solicitando enviar material sobre Pampulha,²⁰ y a Enrique Gebhard, instándolo a preparar un informe sobre la actualidad arquitectónica en Chile.²¹

A partir de esas primeras comunicaciones con Bloc el intercambio se intensificó preparando el viaje del francés a la Argentina. Por correspondencia confirmó que la revista será publicada en Buenos Aires por la imprenta de Guillermo Kraft, solicitaba agilizar las gestiones para cubrir el material de los primeros números y añade una invitación: “por otra parte, se constituyó un comité en el que quiero invitar a los mejores arquitectos de América del Sur. ¿Me haría el honor de ser parte del mismo? También me gustaría escuchar sus sugerencias sobre los arquitectos que sería conveniente convocar para un comité de este tipo”.²²

Además de darle una respuesta afirmativa respecto de la integración del comité, Williams se puso en plena disposición para lo que pudiera colaborar en la estadía, ofreció su estudio como base de operaciones y comentó la posibilidad de recomendar a un colega (sin nombrarlo) por si le fuera necesario contar con un representante o colaborador permanente en Buenos Aires. Según lo presentaba, se trataba de un arquitecto “con experiencia en revistas y otras publicaciones, sabe varios idiomas y conoce muy bien el movimiento moderno”,²³ que es profesor y había sido colaborador en su estudio. Como se verá más adelante, se trataba de Rodolfo Möller.

La devolución de Bloc no se hizo esperar, instando a tomar contacto con Guillermo Kraft para acelerar el proceso, aceptando la recomendación de contar con un colaborador directo y anticipando un anteproyecto de Comité de patrocinio de l'Architecture d'Aujourd'hui en Sudamérica:

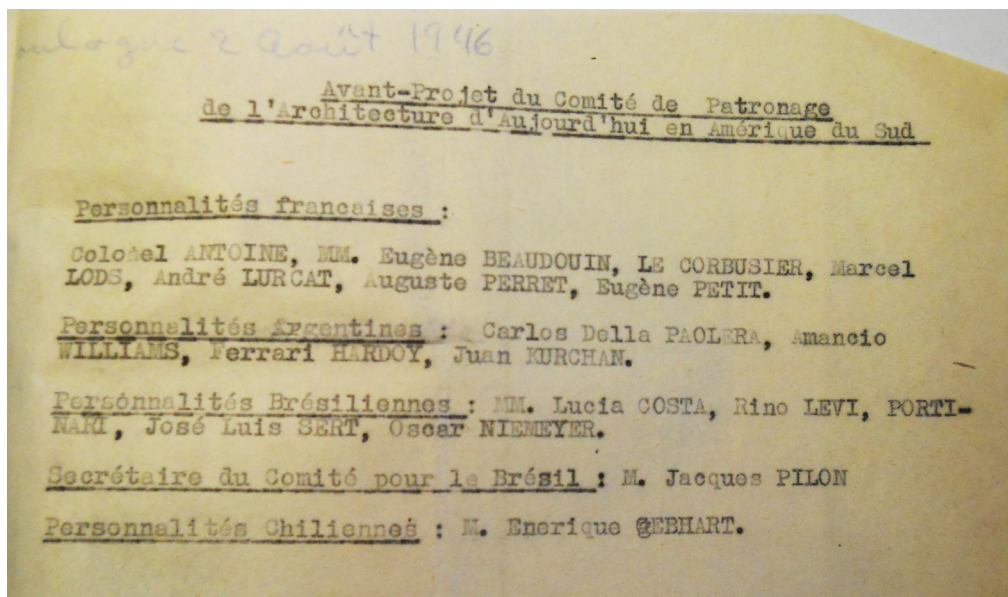
Personalidades francesas: Colonel ANTOINE, Eugène BEAUDOUIN, LE CORBUSIER, Marcel LODS, André LURÇAT, Auguste PERRET, Eugène PETIT.

Personalidades argentinas: Carlos Della PAOLERA, Amancio WILLIAMS, Ferrari HARDOY, Juan KURCHAN.

Personalidades brasileñas: Lucio COSTA, Rino LEVI, PORTINARI, José Luis SERT, Oscar NIEMEYER.
Secretario de la Comisión por Brasil: M. Jacques PILON.

Personalidades chilenas: M. Enrique GEBHARD.²⁴

Figura 6: Propuesta de André Bloc, enviada a Amancio Williams, para constituir un comité de patrocinio de *La Arquitectura de Hoy* (2 de agosto de 1946)



Fuente: Archivo Amancio Williams-Canadian Centre for Architecture, Donación familia Williams

La selección de nombres era una lista de arquitectos de indiscutible reconocimiento en cada representación nacional, y varios de ellos con fuerte presencia internacional, aunque en el conjunto resulta llamativa la inclusión de Sert dentro de las “personalidades brasileñas”; tal vez una explicación posible fuera que en los dos años anteriores éste se encontraba trabajando con Paul Lester Wiener en el proyecto de la “Cidade dos motores” en Brasil (1944-1945).

Williams sin duda se vería honrado de integrar ese selecto grupo y motivado para apoyar enérgicamente el proyecto editorial. De todos modos, este listado no llegaría a aparecer en las páginas de la revista, recién desde el número doble 9-10 en adelante consta el Comité de Patrocinio de L'Architecture d'Aujourd'hui, su Comité de redacción y los corresponsales en el mundo.

Williams, advertido de que la imprenta que estaría a cargo de la revista sería el taller de la conocida Editorial Kraft, con cuyo responsable, Guillermo Kraft²⁵, sostenía una amistad, acudió al mismo sin demora a los fines de ampliar la información. El encuentro aportó un dato inesperado, que provocó una tensa situación en torno de la persona propuesta para dirigir la edición sudamericana. El episodio, que prácticamente deriva en un conflicto diplomático en el campo de la arquitectura, se expresa cabalmente en la carta que, inmediatamente, Williams le escribe a Bloc el 15 de agosto, la que, dada su contundencia como documento, se transcribe a continuación casi en su totalidad:

He recibido el día antes de ayer su carta de fecha 2 de agosto.

La persona que recomiendo a usted para que le represente en Buenos Aires, es el arquitecto Rodolfo Moller. Como tengo un especial interés en ayudar y apoyar todo lo que se relaciona con el movimiento moderno, visité ayer mismo a este señor, Guillermo Kraft, con quien tengo relación de amistad.

Durante las conversaciones que hemos sostenido, Kraft me informó que la edición sudamericana de L'Architecture d'Aujourd'hui estará compuesta: 1° por la traducción de la revista francesa, 2° por un suplemento de contribución sudamericana. Me hizo saber también que esta publicación será dirigida por el arquitecto Alejandro Bustillo. Esto me sorprendió mucho, pero él confirmó sus palabras, añadiendo que es cosa decidida, convenida con su representante.

Usted ya sabe, a través de nuestra correspondencia, que nunca he querido insistir en el nombramiento de las personas para colaborar en su revista, pero siempre le he dicho que estaría para usted, a medida que reciba y conozca de los arquitectos sudamericanos, para elegir entre los mismos los de la más alta categoría. Pero en lo que se refiere a la intervención del Sr. Bustillo, estoy obligado a informarle que:

Alejandro Bustillo representa en nuestro país el movimiento académico en sus formas más pervertidas. Es a su trabajo que se debe el número de obstáculos formidables que el movimiento moderno encuentra en Argentina. Se las arregló para convertirse en una especie de arquitecto oficial y utiliza este poder para llevar adelante lo que se entiende por aca-

demismo. Las más grandes obras de arquitectura que se realizan en Argentina (grandes pas en volumen y costo), están a cargo de este arquitecto. Entre ellas, hay dos enormes edificios en Mar del Plata, con carácter de palacio, uno un casino, el otro un hotel municipal, ambos similares, de estilo Luis XIII degradado. En Buenos Aires construyó el edificio del Banco de la Nación, que se construye en dos etapas, la primera está terminada, un edificio de estilo académico, corintio, con mansardas, etc. Adjunto con esta carta la documentación de estas obras que tengo a mano, para que pueda juzgar usted mismo. Espero que este asunto de la dirección de esta publicación moderna por este arquitecto será sólo un error subsanable y que allí quedará.

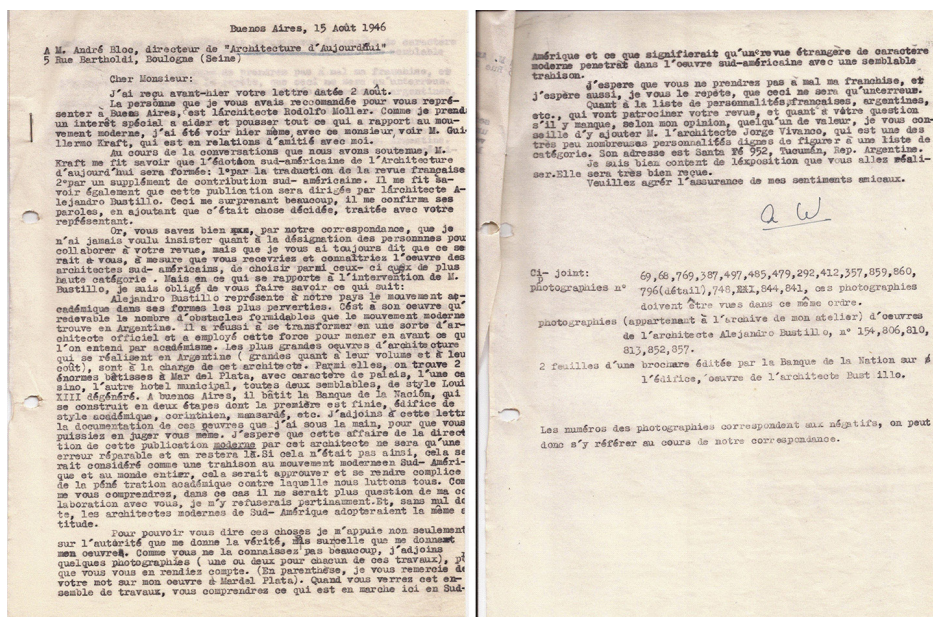
Si no fuera así, esto sería considerado una traición al movimiento moderno sudamericano y del mundo entero, que aprobaría y sería cómplice de la penetración del academismo contra el que todos luchamos. Como podrá comprender, en ese caso ya no habría ninguna colaboración mía con ustedes, yo me negaría pertinentemente. Y, sin ninguna duda, los arquitectos modernos de América del Sur adoptarían la misma actitud.

Puedo decirle estas cosas no sólo basado en la autoridad que me da la verdad, sino también en la que me otorga mi obra. Como no se conoce mucho, adjunto unas fotografías (una o dos) de cada trabajo, para que pueda conocerla. (Entre paréntesis, muchas gracias por sus palabras sobre mi obra en Mar del Plata). Cuando vea este conjunto de trabajos, comprenderá lo que está en marcha aquí en América del Sur y lo que significaría que una revista extranjera de carácter moderno, penetrara en la obra sudamericana con una traición semejante.

Espero que no vaya a tomar a mal mi franqueza, y espero también, repito, que se trate de un error.

En cuanto a la lista de personalidades, francesas, argentinas, etc., que van a apoyar su revista, y en cuanto a su pregunta sobre si, en mi opinión, falta alguna persona de valor, le sugiero que agregue al Sr. arquitecto Jorge Vivanco, que es una de las pocas personalidades dignas de figurar en una lista de esa categoría.²⁶

Figura 7: Carta de Amancio Williams a André Bloc, argumentando contra la postulación de Alejandro Bustillo como director de *La Arquitectura de Hoy* (15 de agosto de 1946)



Fuente: Archivo Amancio Williams-Canadian Centre for Architecture, Donación familia Williams

El carácter contundente de la argumentación, acompañada por fotografías de los edificios de Bustillo, no dejan duda de su posición, a partir de la cual se asume como adalid de una causa que considera justa y lo hace actuando en representación de un colectivo de colegas a quienes, en su mayoría, no conoce personalmente, pero en el convencimiento de que llegado el caso se manifestarían en sintonía con sus principios. Rápidamente Williams escribirá a Jorge Vivanco y a Enrique Gebhard, solicitando apoyo y llamando a cerrar filas contra la designación de Bustillo al frente de *La arquitectura de Hoy*. La carta dirigida a Vivanco tiene la complicitad propia de una comunicación entre amigos: “Querido Jorge: te adjunto copia de una carta que le envié a André Bloc. Te va a interesar. ¡Qué me dices de Bustillo! Tené mucha discreción en este asunto, no conviene comentarlo por ahora, si Bloc te escribe, como me lo imagino, te pido que me apoyes”.²⁷

La respuesta de Bloc no tardaría en llegar, desactivando el conflicto del mejor modo posible:

Me apresuro a responder su carta del 15 del corriente, que he leído con gran interés.

Hizo bien en enviarme las fotografías, muy representativas, del arquitecto Alejandro BUSTILLO. Yo ignoraba totalmente que el Sr. Guillermo KRAFT se había anticipado con el Sr. Bustillo y le escribiré hoy mismo para pedirle que evite intervenir en aquellas cosas de la redacción de nuestra revista que podrían ofender innecesariamente a los arquitectos que pudieran colaborar con nosotros. Espero que el Sr. KRAFT tendrá la oportunidad de arreglar las cosas sin incidentes. Las tendencias de nuestra revista son bien conocidas como para uno malinterpretar nuestras intenciones. El comité de redacción en formación muestra bien el espíritu con el que tenemos la intención de hacer nuestros números.

Espero salir de París el 20 de octubre en avión y me pondré en contacto con usted tan pronto como llegue a BUENOS AIRES, de manera de organizar enseguida la puesta a punto de la traducción, y el suplemento sudamericano.

En cuanto a la colaboración del arquitecto Rodolfo MOLLER, estaré muy contento de conocerlo por su intermedio.

Ayer vi al Sr. LE CORBUSIER que me prometió un artículo para el primer número de la edición en español. Según su indicación, voy a contactar al arquitecto Jorge VIVANCO para formar parte del consejo de redacción.

Le agradezco por habérmelo indicado.²⁸

Una vez disipada la tensión provocada por el incidente, la mutua confianza ganó terreno y Williams, animado por la circunstancia, retomaba la colaboración contribuyendo con una recomendación para las traducciones:

Me alegra mucho saber que el caso Bustillo era un error. Lo esperaba, pero le escribí, realmente afligido, en la seguridad dada por Kraft de ser algo decidido y acordado con su representante. [...]

Sin poder asegurarle, creo poder encontrar una persona muy apropiada para traducir la revista, que es a la vez un excelente escritor en español y arquitecto de ideas modernas, y domina perfectamente el francés y el inglés, y que no ejerce la arquitectura por razones personales, tal vez puede tomar a su cargo esta traducción.²⁹

Sin nombrarla, la persona que estaba proponiendo para realizar las traducciones era, sin duda, Delfina Gálvez Bunge, su esposa y socia en el estudio, que reunía todas las características expresadas en la carta: arquitecta, moderna, culta, experimentada en la escritura y en el manejo de diversos idiomas. Además, la mención de que “no ejerce la profesión por razones personales” coincide con lo expresado por ella misma en ocasión de ser consultada respecto de su actividad profesional: “yo trabajé en el estudio solamente un año o dos, porque nos mudamos al Tigre y empecé a tener un hijo por año... tuve ocho en doce años...”³⁰ Por otra parte, reconocía que

”...para La Arquitectura de Hoy trabajé mucho y me pagaron poco, no me pagaron mejor dicho. Revisaba prácticamente todos los artículos que venían en francés, algunos venían traducidos y los revisaba porque venían plagados de errores, otros los traducía. También escribía todas las cartas en francés enviadas a André Bloc.”³¹

Pero la participación de Delfina en la revista no se limitó a cubrir el rol de las traducciones: a partir del número 3 redactó artículos para el apartado “Bibliografía” y desde el número 8 se hizo cargo de la sección “Artes plásticas”.

En cuanto a la coordinación de la revista, a partir del tercer número quedó a cargo de Rodolfo Möller como “Secretario de la versión castellana”, sumando su nombre a los de André Bloc como Director general y de Alexandre Persitz, como Redactor en jefe en reemplazo de Pierre Vago, quien se había ocupado de los dos primeros números. Con ello la recomendación que hiciera Williams superaba ampliamente la figura de un colaborador, como originalmente había propuesto. Möller era, según recordaba Delfina, “un compañero de estudios que luego fue muy amigo nuestro”,³² y tenía ya cierta experiencia sobre publicaciones dado que en diciembre de 1943 había sido designado Secretario del Comité de la Revista de Arquitectura, posición que le fue renovada en 1945 y ocupó hasta 1947.³³

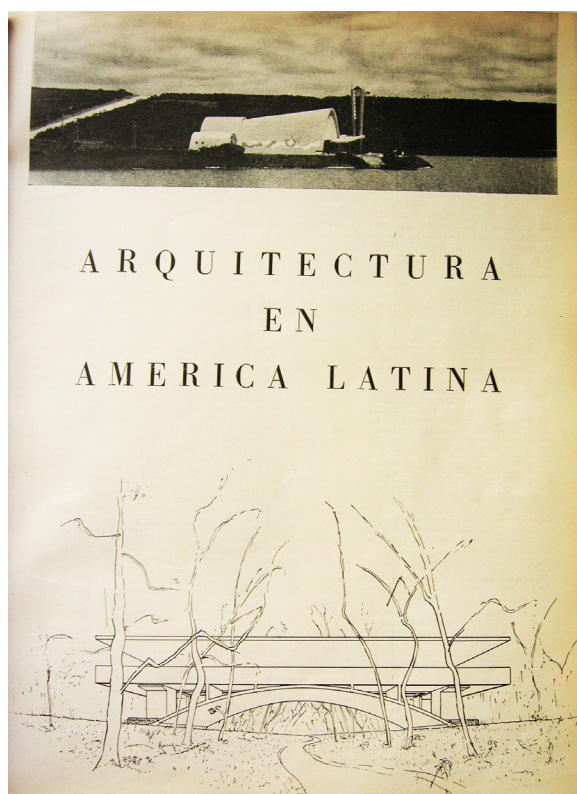
La Arquitectura de hoy (una experiencia sudamericana)

El primer número de La Arquitectura de hoy está fechado en enero de 1947 y la sección sudamericana contiene la Iglesia en “Pampulia” (sic) (Brasil) de Oscar Niemeyer y el proyecto de edificio suspendido para oficinas de Amancio Williams. La revista, que estaba planteada para ser mensual, tuvo un derrotero

un tanto azaroso publicando catorce números de manera irregular durante dos años (1947-1948), y no siempre coincidiendo las fechas consignadas en portada con las de la aparición efectiva de los números: el número 4, de abril de 1947 salió en julio; la número 7 fechada en julio de 1947 se terminó de imprimir el 28 de enero de 1948 y el número 9-10, fechado en septiembre-octubre de 1947, recién terminó de imprimirse el 21 de abril de 1948. Desde el número 11 en adelante ya no son datados y a partir del 12 (septiembre de 1948) la referencia genérica habla de una aparición “periódica”. (Braschi, 2017: 44)

El último número, dedicado a “La vivienda individual”, tiene como toda referencia “Número 14 - Año II”.

Figura 8: Portada interna del primer número de *La Arquitectura de hoy* abriendo la sección “Arquitectura en América Latina”, en la que se publicó el proyecto del “edificio suspendido de oficinas” de Amancio Williams y la “Iglesia en Pampulia” (sic) de Oscar Niemeyer



Fuente: La Arquitectura de hoy (1)

Por lo que se puede inferir, una vez puesto en marcha el proyecto editorial Amancio Williams dejó de intervenir en la gestión; su principal objetivo, que fue el de bloquear la presencia de Bustillo, se había cumplido. Probablemente hubiera podido ejercer un rol directivo en la publicación, pero según diría Delfina, su mujer, “Amancio no quería hacer nada que fuera ajeno a la arquitectura. No era para dirigir revistas”.³⁴

Williams sin duda fue el más publicado entre los arquitectos sudamericanos, todos sus trabajos importantes aparecieron en esas páginas, en algunos casos con un destaque especial, como en el segundo número cuya sección de Sudamérica fue dedicada íntegramente a la Casa sobre el arroyo en Mar del Plata, ocupando quince páginas —varias desplegadas— en una producción en la que destacan las fotos encargadas por el arquitecto a Grete Stern.

Sin embargo, no dejó de ejercer una mirada crítica y comunicársela a Bloc oportunamente, expresándole, por ejemplo:

Estoy muy impresionado por la importancia extraordinaria que le damos a Auguste Perret. Siento que los franceses tienen los ojos vendados y no ven que el mundo marcha hacia adelante con una gran fuerza creativa, y que es una contradicción querer imponer soluciones académicas. Lo digo tanto para “Art Présent” como para “Arquitectura de hoy”. Esto hace muy mal a nuestros países jóvenes y llenos de vigor, que pueden resultar frenados por esta propaganda.³⁵

En otra oportunidad sugería a Bloc que tome medidas respecto de la calidad de la impresión (a su criterio muy deficitaria), que sumada al alto costo de los ejemplares eran motivos por los cuales muchos arquitectos estaban abandonando sus suscripciones.³⁶

La revista tuvo una vida corta en comparación con la larga trayectoria de la original francesa y de las grandes publicaciones europeas o norteamericanas o, por ejemplo, remitiéndonos al plano local, con Nuestra Arquitectura, pero en relación con otros proyectos editoriales surgidos en el país, catorce números resulta ser una producción considerable.

En el breve período de esos dos años el entusiasmo de André Bloc disminuyó gradualmente en la medida en que los problemas de cumplimiento con la impresión por parte de Kraft, o los tiempos de la coordinación de Möller (de todo lo cual hace llegar sus preocupaciones y descontentos en comentarios realizados a Williams en distintas cartas) hicieron mella en la continuidad, hasta que finalmente se decidió a cancelar la versión sudamericana en español, frustrándose con ello una experiencia editorial que significaba un importante aporte a la cultura arquitectónica de la región. Además de ofrecer los artículos y novedades que se traducían al español de la versión original francesa, se publicaron textos, obras y proyectos de arquitectos de y para Sudamérica con amplia cobertura gráfica. Los cuatro primeros números contaron con una sección “Arquitectura en América Latina”, que luego desaparece como tal, para dar lugar a obras de la región entremezcladas con otras de distintos continentes.

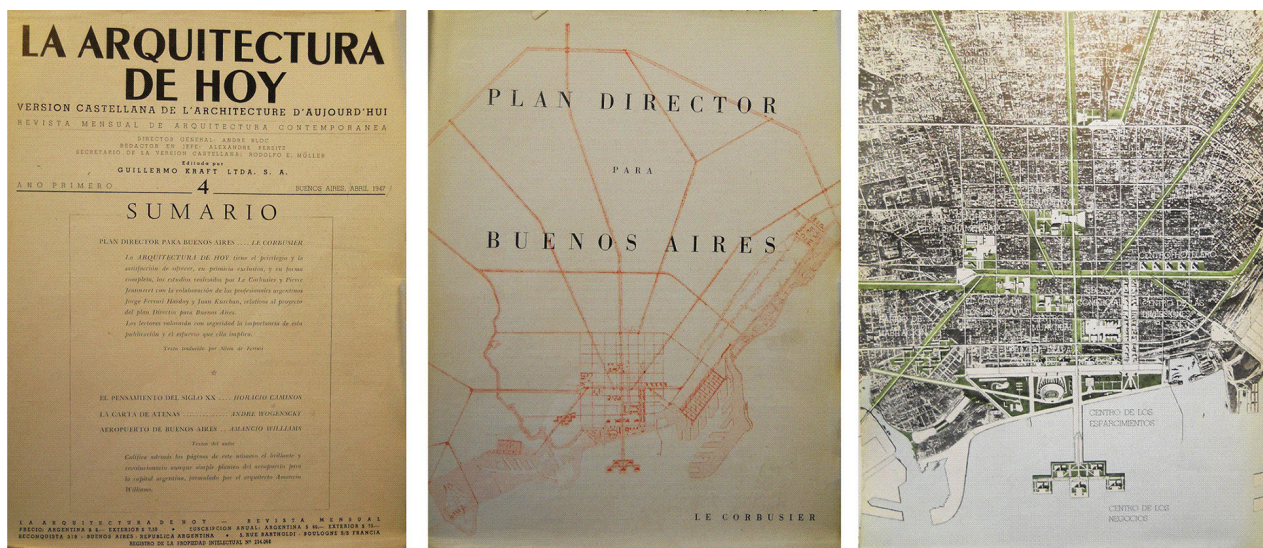
Como se ha dicho, la salida de la revista fue medianamente regular en los primeros once números, consecutivos a partir del mes de enero de 1947 y luego ya su régimen se hizo imprevisible. A partir del sexto (junio de 1947) comenzaría a decantarse por proponer números integrales temáticos (equipamiento y mobiliario, arquitectura para la salud, entre otros) destacándose un número doble (9-10 fechado septiembre-octubre de 1947) dedicado íntegramente a Brasil, presentado por Alexandre Persitz.

Figura 9: Tapa de La Arquitectura de hoy número 4 dedicada al “Plan para Buenos Aires”.



El Plan para Buenos Aires, en una versión parcial y sintética preparada por Kurchan y Ferrari (y expresamente desautorizada por Le Corbusier) finalmente fue publicada en el número 4. Este episodio sería una señal más de la tensión acumulada entre el suizo y su equipo argentino para el proyecto del Plan y señala también un cambio en la composición de relaciones. A partir de entonces, como señala Liernur: “Amancio Williams ocuparía un lugar preponderante desplazando paulatinamente las antiguas conexiones de Le Corbusier, mientras que los vínculos con el poder y los intelectuales de la década de 1930 se fueron haciendo cada vez más débiles”. (Liernur y Pschepiurca, 2008: 190).

Figura 10: Tres páginas de *La Arquitectura de hoy* número 4 dedicada al “Plan para Buenos Aires”: portada de sumario, portada de la sección y lámina del proyecto.



Fuente: La Arquitectura de hoy (4)

El propósito inicial de Bloc (y del propio Le Corbusier) había sido el de amplificar el ámbito de acción de *L'Architecture d'Aujourd'hui* y por extensión de la cultura arquitectónica francesa mediante el enlace con Sudamérica, y en ese sentido la experiencia no resultó lo esperado. Sin embargo para los arquitectos sudamericanos fue una oportunidad inmejorable para trascender sus propios países y la región misma, ya que en ocasiones los artículos originales en español fueron traducidos y volcados a la edición francesa. Como lo expresa Cecilia Braschi:

Si esta experiencia editorial, aunque breve, tuvo un impacto significativo a nivel local, no fue gracias a la propaganda francesa en Sudamérica ni a la sabia acogida de los discursos europeos por parte de los argentinos, como el equipo editorial lo había esperado al principio. Su legado perdurable en la escena local se encuentra más bien en la capacidad de los argentinos para apropiarse de un medio editorial reconocido y autorizado, para convertirlo en una vidriera para sus investigaciones y preocupaciones recientes. (Braschi, 2017: 61)

Pero también, una vez conocidos algunos pormenores de su gestación y producción, el episodio trasciende las particularidades de la revista y aporta una valiosa información sobre la circulación de las ideas en las difíciles condiciones de la segunda posguerra, muestra la importancia de las relaciones interpersonales que permitieron generar intercambios productivos, sostener puntos de vista y convicciones, abrir espacios de debate e, incluso, establecer redes solidarias.

Figura 11: Amancio Williams y André Bloc en el Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro (1959), oportunidad en que Williams hizo la presentación de la exposición de esculturas de Bloc ante el presidente de Brasil, Juscelino Kubitschek.



Fuente: Archivo Amancio Williams-Canadian Centre for Architecture, Donación familia Williams

Acceder a los entretelones de La Arquitectura de hoy abre una ventana que permite asomarnos a una trama interna cargada de significados y protagonizada por importantes referentes de una arquitectura que, a pesar de las condiciones adversas, no resignaba su pretensión internacional. Desde la iniciativa de su creación, hasta los catorce números publicados, se trata de una experiencia editorial extraordinaria que, a través de sus circunstancias, nos permite ver más allá de la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

- Ballent, A. (1995). *El diálogo de los antípodas: los CIAM y América Latina. Refundación de lo moderno y nuevo internacionalismo en la posguerra*. Secretaría de Investigaciones en Ciencia y Técnica, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo. Universidad de Buenos Aires.
- Braschi, C. (2017). L'Architecture d'Aujourd'hui s'exporte en argentine. La arquitectura de hoy 1947-1949.. *Entrevues «La Revue des revues»* (57) 40-61. <https://doi.org/10.3917/rdr.057.0040>
- Bloc, A. (1930). *Objet et programme de L'Architecture d'Aujourd'hui*. *L'Architecture d'Aujourd'hui* (1). <https://www.larchitecturedaujourdhui.fr/wp-content/uploads/2016/05/2.-EDITO-1930.pdf>
- Costa, M. E. (2012). Tradición e innovación en el programa gráfico de la Editorial Guillermo Kraft: colecciones de libros ilustrados (1940-1959). *Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1927/ev.1927.pdf
- Della Paolera C. M. (1946). L'Architecture d'Aujourd'hui en Amérique Latine, *L'Architecture d'Aujourd'hui*, (5).
- Liernur, J. F. y Pschepiurca, P. (2008). *La red austral. Obra y proyectos de Le Corbusier y sus discípulos en la Argentina (1924-1965)*. Universidad Nacional de Quilmes, Prometeo.
- Merro Johnston, D. (2014). *La casa sobre el arroyo. Amancio Williams en Argentina*. 1:100 Ediciones.
- Rovira, J. M. (2000). *José Luis Sert*. Milán: Electa.

NOTAS

* Luis Müller: Arquitecto, Magister en Cs. Sociales, Doctor en Arquitectura. Se desempeña como Profesor e Investigador en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad Nacional del Litoral (FADU UNL), en la que dirige la Maestría en Arquitectura.

¹ Correspondencia de André Bloc a Amancio Williams. Boulogne s/Seine, 20 de abril de 1946. Archivo Amancio Williams (en adelante AAW) Generales Recibidas (en adelante GR) Carpeta 1 (1943-1947). Original en francés, traducción propia, (mayúsculas en el original).

² Ídem.

³ Correspondencia de Amancio Williams a Le Corbusier. Buenos Aires, 23 de enero de 1946. AAW - Generales Enviadas (en adelante GE) Carpeta 1 (1943-1948). Original en francés, traducción propia.

⁴ Correspondencia de Le Corbusier a Amancio Williams. París, 9 de abril de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943 a 1947). Original en francés, traducción propia.

⁵ Correspondencia de Amancio Williams a André Bloc. Buenos Aires, 24 de junio de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943-1948). Original en francés, traducción propia.

⁶ Ídem.

⁷ Ídem.

⁸ Correspondencia de Amancio Williams a distintos medios periodísticos periodísticos. Buenos Aires, 25 de octubre de 1946. AAW - GE Carpeta (1943-1948).

⁹ Ídem.

¹⁰ Correspondencia de Amancio Williams al Ing. José G. Sorthaix, Decano de la Facultad de Ciencias Exactas Puras y Aplicadas de la Universidad Nacional de Tucumán Buenos Aires, 15 de noviembre de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943-1948).

¹¹ Ídem.

¹² Al año siguiente Giedion le daría un amplio apoyo para que fuera nombrado representante de Argentina ante los CIAM, lugar que ocuparía entre 1948 y 1951 junto con Ferrari Hardoy.

¹³ Correspondencia de Amancio Williams a Sigfried Giedion. París, 7 de noviembre de 1947. AAW. GE Carpeta 1 (1943-1948). (Original en español).

- ¹⁴ Correspondencia de André Bloc a Amancio Williams (Hôtel du Palais d'Orsay, París). París, 23 de octubre de 1947. AAW - GR Carpeta 1 (1943-1947). Original en francés, traducción propia.
- ¹⁵ Correspondencia de André Bloc a Amancio Williams. Boulogne, 10 de enero de 1948. AAW - GR Carpeta 2 (1948-1950). Original en francés, traducción propia.
- ¹⁶ Correspondencia de Amancio Williams a Enrique Paats. Buenos Aires, 19 de enero de 1949. AAW - GE Carpeta 2 (1949-1953).
- ¹⁷ Correspondencia de Amancio Williams a Jean Prouvé. Buenos Aires, 18 de febrero de 1948. AAW - GE Carpeta 1 (1943-1948). Original en francés, traducción propia.
- ¹⁸ Correspondencia de Amancio Williams a Eduardo Sacriste. Buenos Aires, 6 de mayo de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943 - 1948).
- ¹⁹ Correspondencia de Amancio Williams a Antonio Bonet. Buenos Aires, 6 de mayo de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943 - 1948).
- ²⁰ Correspondencia de Amancio Williams a Oscar Niemeyer. Buenos Aires, 12 de julio de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943 - 1948).
- ²¹ Correspondencia de Amancio Williams a Enrique Gebhard. Buenos Aires, 10 de julio de 1946. GE Carpeta 1 (1943 - 1948).
- ²² Correspondencia de André Bloc a Amancio Williams. Boulogne, 6 de julio de 1946. AAW - GR Carpeta 1 (1943-1947). Original en francés, traducción propia.
- ²³ Correspondencia de Amancio Williams a André Bloc. Buenos Aires, 20 de julio de 1946. AAW. GE Carpeta 1 (1943 - 1948). Original en francés, traducción propia.
- ²⁴ Correspondencia de André Bloc a Amancio Williams. Boulogne s/Seine, 2 de agosto de 1946. Fuente: AAW - Recibida 1943-1947. Original en francés, traducción propia. (Mayúsculas y subrayados en original; se hace notar la escritura de los apellidos LURCAT y GEBHART, que en realidad debieran ser LURÇAT y GEBHARD).
- ²⁵ La Editorial Kraft fue fundada por el inmigrante alemán Guillermo Kraft en 1864. La empresa familiar hasta mediados del siglo XX se mantuvo a la vanguardia de la innovación técnica en la industria editorial, llegando a contar con 1.750 empleados a mediados de la década de 1940 cuando era dirigida por el nieto homónimo del fundador. Estaba capacitada para realizar integralmente todo el proceso, desde la diagramación a la impresión y encuadernación. Véase: Costa, María Eugenia (2012).
- ²⁶ Correspondencia de Amancio Williams a André Bloc. Buenos Aires, 15 de agosto de 1946. AAW. GE Carpeta 1 (1943 - 1948). Original en francés, traducción propia.. Subrayados en el original.
- ²⁷ Correspondencia de Amancio Williams a Jorge Vivanco. Buenos Aires, 20 de agosto de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943 - 1948).
- ²⁸ Correspondencia de André Bloc a Amancio Williams. Boulogne s/Seine, 28 de agosto de 1946. AAW - GR Carpeta 1 (1943-1947). Original en francés, traducción propia.. Mayúsculas en el original.
- ²⁹ Correspondencia de Amancio Williams a André Bloc. Buenos Aires, 22 de septiembre de 1946. AAW - GE Carpeta 1 (1943 - 1948). Original en francés, traducción propia.
- ³⁰ Müller, Luis y Shmidt Claudia. Entrevista a Delfina Gálvez de Williams. Buenos Aires, 17 de agosto de 2012.
- ³¹ Ídem.
- ³² Ídem.
- ³³ Legajo de correspondencia entre la Sociedad Central de Arquitectos (SCA) y el Arq. Rodolfo Enrique Möller. Biblioteca SCA.
- ³⁴ Müller, Luis y Shmidt Claudia. Entrevista a Delfina Gálvez de Williams. Op. Cit
- ³⁵ Correspondencia de Amancio Williams a André Bloc. Buenos Aires, 1 de marzo de 1947. AAW - GE Carpeta 1 (1943 - 1948). Original en francés, traducción propia.
- ³⁶ Correspondencia de Amancio Williams a André Bloc. Buenos Aires, 24 de abril de 1947. AAW - GE Carpeta 1 (1943 - 1948).